

102. Rose Bise, Anni Summerau – Anweisung, Verhör und Urteil / Instruction, interrogatoire et jugement

1637 August 21 – September 3

Die Witwe Rose Bise wird der Hexerei verdächtigt, mehrfach befragt und gefoltert, ohne ein Geständnis abzulegen. Sie wird ewig aus dem Freiburger Territorium verbannt. Ihr Prozess findet zur selben Zeit wie derjenige von Anni Summerau statt, die ebenfalls der Hexerei verdächtigt sowie mehrfach befragt und gefoltert wird, ohne zu gestehen. Auch sie wird ewig verbannt. Rose Bise wird 1649 wieder erneut der Hexerei verdächtigt und befragt (vgl. SSRQ FR I/2/8 141-0).

La veuve Rose Bise est suspectée de sorcellerie. Elle est interrogée et torturée à plusieurs reprises, mais n'avoue rien. Elle est condamnée au bannissement à perpétuité hors du territoire fribourgeois. Son procès est mené en même temps que celui de Anni Summerau, qui est aussi suspectée de sorcellerie, interrogée et torturée à plusieurs reprises, sans rien avouer. Elle est aussi condamnée au bannissement à perpétuité. Rose Bise sera à nouveau suspectée de sorcellerie et interrogée en 1649 (voir SSRQ FR I/2/8 141-0).

1. Rose Bise – Anweisung / Instruction

1637 August 21

Gefangne

[...]¹

Ein frouw² genant Taggonida³, by Giffers säßhafft, so ettliche angerürt, doruff sy erkranket und mitt ihrem anrüren widerumb gesundt worden. Man auch von ihre sonst nitt vill gütts sagt, soll gefänklich inzogen werden und über sy ein examen uff zunehmen.

Original: StAFR, Ratsmanual 188 (1636+1637), S. 487.

¹ Ce passage concerne un autre individu, ainsi que le procès mené contre Françoise Verdon-Berset. Voir SSRQ FR I/2/8 101-6.

² Gemeint ist vermutlich Rose Bise.

³ Dieser Name wird in leicht abgeänderter Form auch im Fall Barbli Billet-Bodmer erwähnt. Vgl. SSRQ FR I/2/8 100-5.

2. Anni Summerau – Anweisung / Instruction

1637 August 25

Gfangne

[...]¹

Die verdachte frow ussert Berner thors, genant Summerouw, soll ynzogen werden.

Original: StAFR, Ratsmanual 188 (1636+1637), S. 491.

¹ Ce passage concerne le procès mené contre Françoise Verdon-Berset. Voir SSRQ FR I/2/8 101-8.

3. Anni Summerau, Rose Bise – Verhör / Interrogatoire
1637 August 27

Keller

27 augusti 1637, judex h großweibel¹

5 H Brodardt, h burgermeister²

Techterman

Gartner, Brünißholz

Weibel / [S. 447]

Anni Sommerow erfragt, warumb sy gefänglichlich sye angenommen worden. Hatt
10 geandtworttet, sy wüsse eß nit. Ob sy nitt hievor alhir in banden gestanden sye,
hatt zum bscheidt gäben ja, zwey mal. Sy habe aber nüt ungebürlichs begangen,
ein schuller von Blumenstein habe ihren den zedel, so by ihren gefunden worden
ist, zu handen gestellt. Mitt disem schuller sye sy in Hansen von Landten hauß zu
15 hauß gsyn, ^a-sy wüsse des zedels ynhaltt nitt. ^a Sy bekennt, zum Hansen Wagner
gesagt zu haben, da er sy unndt ihren man geschlagen hatt: «Du würst mich nitt
vergäbenlich geschlagen haben, ich wills mynen herrn klagen.» Unndt da er sy ein
hex gescholten, habe sy zu ihm gesagt, wan er rede, daß sy ein hex sye, so rede
er wie ein fauller bankert. Sy beherttet, gedachts Wagners ku nitt gesehen noch
20 angerürt zu haben. Anni Röschberger und Berttilis frow syend mitt ein andern
gsyn unndt habe deß Wagners frow geredt, ihr man habe ein wyssen bry geßen.
Sy ist in abred, hievor gesagt zu haben, wan Jogli ihren nitt gnädig gsyn wäre^b,
so hette sy bekennen müssen. Sy lougnet ouch, Barbli Bodmer bekennt zu haben.
Bittet umb gnad. / [S. 448]

Rosey

25 Rose, relicte de Jehan Bise d'Oignon³, du bas de L'Ocle⁴, enquire pourquoy elle
tenoit prison, a dict ne le sçavoir ; qu'elle a ehu cinq enfantz de sondit marry ; que
deux, assavoir un filz et une fille, sont en vie ; que sondit marry est mort il y a troys
ans sur Bourguillon. Interrogee pourquoy elle crioit de nuict, a respondu a cause
de la douleur du ventre. Elle dict que sa demeurence est a Verndringen, qu'elle
30 a cy devant demeuré a Hermißberg. Nie d'avoir cogneu le serviteur de Theodule
nommé Jacques, puis confesse l'avoir cogneu ; qu'elle a prié Dieu qu'il guerrist
ledit Jaques et elle aussy ; qu'elle a cogneue la Guillette, qu'elle ne sçait comme
elle est morte ou si elle est en vie ; qu'a Tavel elle a esté aux nopces de Heinren-
wyl, mais qu'allors elle avoit son heberge chez la Byrboumina ; que la servante de
35 l'hostesse s'appelloit Tichtli, qu'elle ne luy a osté le mal puis qu'elle ne le luy a
baillé ; / [S. 449] que le vachier dict que ladite Tichtli estoit tombee par les degrez
de la cave ; que ladite Tichtli se plaignoit qu'elle avoit mal au bras. Elle advoue
d'avoir demandé de la chair a ladite Tichtli pour l'amour de Dieu. Crie mercy.⁵

Original: StAFR, Thumrodel 13, S. 446–449.

40 ^a *Hinzufügung am linken Rand mit Einfügungszeichen.*

^b *Hinzufügung oberhalb der Zeile.*

¹ *Gemeint ist Beat Jakob von Montenach.*

² *Gemeint ist Tobias Gottrau.*

³ L'identification du lieu est incertaine. Il pourrait s'agir d'Onnion.

⁴ La formulation de ce passage est curieuse. Peut-être faut-il comprendre que son défunt mari est originaire de Savoie, alors qu'elle-même serait d'origine neuchâtoise. Cet imbroglio se répète lorsqu'elle est à nouveau inquiétée pour sorcellerie en 1649. Voir SSRQ FR I/2/8 141-3.

⁵ Le passage qui suit concerne le procès mené contre Françoise Verdon-Berset. Voir SSRQ FR I/2/8 101-9. 5

4. Anni Summerau, Rose Bise – Anweisung / Instruction

1637 August 28

Gfangne

Anni Summerouw et Rose relicte de Jehan Bise d'Oignon¹, du bas L'Ocle², mitt disem biß uff fernere information soll man ynhalten. 10

Original: StAFR, Ratsmanual 188 (1636+1637), S. 502.

¹ L'identification du lieu est incertaine. Il pourrait s'agir d'Onnion.

² La formulation de ce passage est curieuse. Voir SSRQ FR I/2/8 102-3.

5. Anni Summerau, Rose Bise – Anweisung / Instruction

1637 August 31

Gfangne

Anni Summerouw unnd Rosa Bise sollend uber die examina erfragt, unnd wo sie nit bekhennen wollend, die erste mit dem keyserlichen rechten, die andere mit dem lähren seil torturiert werden. 15

Original: StAFR, Ratsmanual 188 (1636+1637), S. 505. 20

6. Anni Summerau, Rose Bise – Verhör / Interrogatoire

1637 August 31

Im bösen thurn

Ultimo augusti 1637, judex h großweibel¹

H Brodardt, h Landter 25

Techterman

Gartner, Brünißholz

Weibel

Anni Sommerow uff die ihre proponierten artikel hat gesagt, ein fahrender schul-
ler^a habe ihren den zedel gäben, mit vermeldung, eß sye samt Hansen segen; der
würdt zu Überstorff solle hierumb erfragt werden, der deßen ein bericht habe. Be-
langend Hansen Wagners bry, syn frow unndt tochter habend sich verlautten la-
ßen, er habe wyssen bry gessen. Waß den Stobler anbelange, er sye syner ehren
nit fromb. Sy bekennt, nachts uß dem hauß gangen zu syn, da sy der man übel
schlug unndt sye vor dem hauß geseßen. Sy verjäheth ouch, mitt den leütten balget
unndt gezanckt zu haben, eß habe sy aber gerauwen. Die zolnerin an der Sensen
habe sy ein hex gescholten, gedachte zolnerin sye ein fyne / [S. 452] frow. Die ge-
fangne wäre wol mit ihren eins gsyn, wan man sy by ihren nit verklekstrinet hette.
Sy habe dem Wagner gesagt: «Du würdt mich nit vergäbens gschlagen haben, ich 30
35

wills der gnädigen oberkeit klagen.» Belangend den Jacques Vizo, er sye ihr lieber gvatter gsyndt, vor ihrer khindtbette habe er schon vil kranckeitten gehabt. Bittet umb gnad. Ist ler uffzogen worden.

5 Rose susdite nie entierement d'avoir touché la servante de l'hoste de Tavel. Elle advoue d'avoir guerry le serviteur de Theodule, en disant « Que le bon Dieu & la Vierge Marie le guerissent! »²; qu'elle crie de nuict en songeant, ainsy que sa fille luy a dict, & cria a Mentzißhauß pource qu'elle avoit veu un esprit tout blanc, qu'ayant faict la croix il disparust. Crie mercy. Ist ler uffzogen worden.

Original: StAFR, Thurnrodel 13, S. 451–452.

10 ^a *Streichung mit Unterstreichen: wer.*

¹ *Gemeint ist Beat Jakob von Montenach.*

² *Paul Aebischer mentionne cette prière. Aebischer 1932, p. 43.*

7. Rose Bise, Anni Summerau – Anweisung und Urteil / Instruction et jugement

15 **1637 September 1**

Gfangne

^a-Rose Bise^a mit dem lähren seil uffzogen, der hexery verdacht, hat nichts bekhennen wöllen. Soll mit dem kleinen stein uffzogen, im fahl sie nit wyters jächen will, soll in ewigkheit verwisen werden.

20 Anni Summerouw, ouch mit dem lähren seil uffzogen, will nüt bekhennen. Man soll mit dem keyserlichen rechten fürfahren.

Original: StAFR, Ratsmanual 188 (1636+1637), S. 506.

^a *Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: Anni.*

8. Rose Bise, Anni Summerau – Verhör / Interrogatoire

25 **1637 September 1**

Im bösen thurn

1 septembris 1637, judex h großweibel¹

H Brodardt, h burgermeister²

Techterman

30 Garttner, Brünißholz

Weibel

Rose prenommee estant torturee avec le demy quintal, soustient estre innocente, qu'elle ne sçauroit dire autre chose encor qu'on la demembreroit. Elle confesse d'avoir touché Jacques le serviteur de Theodule, mais non pas a mauvais dessein.
35 Elle advoue aussy d'avoir touché Tichtli avec la main, luy disant: « Le bon Dieu le vous rende & vous doit bonne fortune, que vous m'avez baillé ceste chair. » Que si l'enfant de Wyller & celui de Titzenberg ont receu quelque mal d'elle, elle ne sçait comment. Crie mercy. / [S. 454]

40 Anni Sommerow bekennt, Jacques Vizo seelig habe zwar by ihren gessen, aber darvon kein wehtumb überkommen. Sy habe denjenigen, so sy gescholtten, böß

gewünscht. Sy habe sich mitt der unzucht vergeßen mitt Casparn unndt Hansen Schneuli zugehalten. Zwüschenn ihnen aber sye kein bluttsverwandtschaft. Mit dem weybel von Müllibach ein khindt erzeugt. Sy habe den Wagner seeligen einn banckert gescholtten. Gedachtes Wagners frow habe sich verlautten laßen, er habe einn wyßen bry gessen. Sy lounget aller andere artikel des examens. Bittet umb gnad. Ist mit dem halben zehndner uffzogen worden. 5

Original: StAFR, Thurnrodel 13, S. 453–454.

¹ Gemeint ist Beat Jakob von Montenach.

² Gemeint ist Tobias Gottrau.

9. Anni Summerau – Verhör / Interrogatoire

1637 September 2

Im bösen thurn

2 septembris 1637, judex h großweibel¹

H Brodard, h burgermeister²

Wildt, Heylman

Gartner, Brünißholz

Weibel / [S. 455]

^a-12 ~~ff.~~^a Anni Sommerow bekennt, den Vizona zwen batzen endtzuckt zu haben. Sy habe geredt, der Wagner habe ein wyssen bry gessen, darab er erstickt sye. Sy bekennt ouch, zum Jacquat gesagt zu haben, da der Wagner gestorben war: «Eß ist dir leidt, mir aber ein frowd.» Uff die proposition, warumb man so vil leidts von ihren rede, hat geantworttet, wan ein menschen im unfal sye, so wolle jederman uff ihn schryen. Ihr böß maul hab sy in ungunst gebracht. Ist mit dem zehndner uffzogen worden. Bittet umb gnad. 15 20

Original: StAFR, Thurnrodel 13, S. 454–455.

^a Hinzufügung am linken Rand.

¹ Gemeint ist Beat Jakob von Montenach.

² Gemeint ist Tobias Gottrau.

10. Anni Summerau – Urteil / Jugement

1637 September 3

Gfangne

Anni Summerouw mit dem zendtner uffzogen, hat nüt bekhennen wöllen. Ist in ewigkheit uß ir gnaden statt unnd landt vereydet. Mit abtrag khostens.

Original: StAFR, Ratsmanual 188 (1636+1637), S. 512.